Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś następnego dnia który jest po Dniu Przygotowania zostali zebrani arcykapłani i faryzeusze u Piłata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajutrz, czyli po dniu Przygotowania, zebrali się u Piłata arcykapłani i faryzeusze, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś nazajutrz, (dnia) który był po przygotowaniu, zebrali się arcykapłani i faryzeusze do Piłata  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś następnego dnia który jest po Dniu Przygotowania zostali zebrani arcykapłani i faryzeusze u Piłata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz, czyli po Dniu Przygotowania Paschy, zebrali się u Piłata arcykapłani i faryzeusze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnego dnia, *pierwszego* po *dniu* przygotowania, naczelni kapłani i faryzeusze zebrali się u Piłata; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugiego dnia, który był pierwszy po przygotowaniu, zgromadzili się przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie do Piłata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz, który jest dzień po przygotowaniu, zebrali się przedniejszy kapłani i Faryzeuszowie do Piłata, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz, to znaczy po dniu Przygotowania, zebrali się arcykapłani i faryzeusze u Piłata |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz, czyli w dzień po święcie Przygotowania, zebrali się u Piłata przedniejsi arcykapłani i faryzeusze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia, po dniu Przygotowania, zebrali się arcykapłani i faryzeusze u Piłata |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia, czyli po dniu przygotowania, zebrali się u Piłata wyżsi kapłani i faryzeusze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nazajutrz, to jest w dniu po przygotowaniu, zebrali się przed Piłatem arcykapłani i faryzeusze  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia - było to w sabat - arcykapłani i faryzeusze przyszli do Piłata  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w dzień, który następuje po Przygotowaniu, zebrali się arcykapłani i faryzeusze u Piłata, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наступного ранку, що після п'ятниці, зібралися архиєреї та фарисеї до Пилата |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tym dniem zaś nazajutrz, takim który jest potem-za dzień Podstępne Przygotowanie Materialnego Urządzenia, zostali zebrani do razem prapoczątkowi kapłani i farisaiosi istotnie do Pilatosa  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz, które jest po dniu Przygotowania, zostali zebrani u Piłata przedniejsi kapłani i faryzeusze, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz, po przygotowaniu, główni kohanim i p'ruszim poszli razem do Piłata |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego dnia, który był po Przygotowaniu, naczelni kapłani i faryzeusze zebrali się przed Piłatem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nazajutrz, pierwszego dnia święta Paschy, najwyżsi kapłani i faryzeusze udali się do Piłata |